La surveillance de l'enfant de 0 à 3 ans

dans MEDLINE

par Philippe Eveillard

Comment garder le contact avec l'actualité de la surveillance du petit enfant de 0 à 3 ans dans les prochains mois ? Une solution : interroger régulièrement la banque de données bibliographiques MEDLINE à l'aide des « bonnes » équations de recherche. Elles figurent dans cette page. Elles sont également sur le site **33docpro.com** à l'adresse **http://minilien.com/?6b8L90IOPm** et il suffit d'un clic de souris pour afficher les notices correspondantes.

La formulation des équations de recherche correspondant aux différents articles de cette monographie rencontre des difficultés dans les traductions de certains mots non médicaux, du créneau d'âge 0-3 ans et de l'expression « les grands messages de prévention ».

DÉPISTAGE, PRINCIPES, REPÉRAGE, BON USAGE…

Les titres de cette monographie contiennent des termes non médicaux dont il convient de trouver des équivalents dans le langage MeSH. La procédure a déjà été évoquée dans cette rubrique. Elle consiste :

– soit à interpréter le sens du mot et à trouver un synonyme médical ; c'est le cas pour « dépistage » ou « repérage » qui sont interprétés en tant que « diagnostic » ;

– soit à traduire en anglais le mot clé dont on cherche un équivalent, à considérer ce mot clé comme un mot du titre, à l'incorporer dans une équation et à analyser les bordereaux d'indexation des résultats.

Exemple avec l'équation : **Child Nutrition [mh] OR Infant Nutrition [mh] AND Principles [ti]**.

Pour une fois, le résultat n'est pas à la hauteur des espérances, puisque l'analyse des bordereaux d'indexation montre la présence de 3 types d'équivalents : le qualificatif **education**, le descripteur **Guidelines** et l'ensemble descripteur-qualificatif **Health Education/methods**.

La traduction de « bon usage » dans « bon usage du carnet de santé » est inutile, car le carnet de santé de l'enfant n'a pas d'équivalent MeSH. Toute requête à ce sujet se fait à l'aide du mot clé **Child Health Records** qui n'affiche qu'un nombre très limité de notices.

Les équations

- Child Development [mh] AND stages [ti] AND (Infant [mh] OR Child, Preschool [mh]) NOT Child [mh]
- Parents/education [mh] AND Health Education [mh] AND (Infant [mh] OR Child, Preschool [mh]) NOT (Child [mh] OR Adolescent [mh] OR Adult [mh])
- (Child Nutrition/education [mh] OR Infant Nutrition/education) AND Guidelines [mh]
  ou
  (Child Nutrition/education [mh] OR Infant Nutrition/education) AND Health Education/methods [mh]
- (Hearing Disorders/diagnosis [mh] OR Vision Disorders/diagnosis [mh]) AND (Infant [mh] OR Child, Preschool [mh]) NOT (Child [mh] OR Adolescent [mh] OR Adult [mh])
- Language Development Disorders/diagnosis [mh] AND (Infant [mh] OR Child, Preschool [mh]) NOT (Child [mh] OR Adolescent [mh] OR Adult [mh])
- Autistic Disorder/diagnosis [mh] AND (Infant [mh] OR Child, Preschool [mh]) NOT (Child [mh] OR Adolescent [mh] OR Adult [mh])
- Child Health Records [ti]

LA SAGA DES ÂGES

Le créneau d'âge 0-3 ans est intraduisible en langage MeSH. En effet, le nourrisson (**Infant**) correspond au niveau 0-23 mois et l'enfant d'âge préscolaire (**Child, Preschool**) à 2-5 ans. En réalité, l'essentiel n'est pas d'écarter les 3-5 ans à partir de l'analyse des notices, mais plutôt d'écarter (dans l'équation de recherche) les enfants (**Child** : 6-12 ans), les adolescents (**Adolescent** : 13-18 ans) et les adultes. Le « filtre » suivant est quasi systématique : **NOT (Child [mh] OR Adolescent [mh] OR Adult [mh])**.

LES GRANDS MESSAGES DE PRÉVENTION

L'erreur serait de prendre l'expression à la lettre et de la traduire en langage MeSH par **Primary Prevention [mh] AND Communication [mh]**. Cette équation de recherche n'a que peu de rapport avec le contenu de l'article qui traite de l'éducation (des parents) pour la santé (de leur enfant). La « bonne » formulation est plutôt : **Parents/education [mh] AND Health Education [mh]**.

AND, OR, NOT dans la même équation

- Comment formuler (sans fautes) l'équation : **Parents/education [mh] AND Health Education [mh] AND (Infant [mh] OR Child, Preschool [mh]) NOT (Child [mh] OR Adolescent [mh] OR Adult [mh])**.

C'est la présence de l'opérateur OR dans deux membres de l'équation qui pose problème. Dans ce cas, la mise entre parenthèses d'au moins un des deux membres est impérative, l'autre membre devant être placé « impérativement » en tête de l'équation.

Pour être sûr de ne pas faire d'erreurs, la mise entre parenthèses des 2 membres de l'équation est conseillée.